

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak rozlało się moje wzburzenie i mój gniew, i rozgorzał przeciwko miastom Judy i przeciwko ulicom Jerozolimy. I stały się rumowiskiem, pustkowiem, jak to jest dzisiaj.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tak rozlało się moje wzburzenie. Mój gniew rozgorzał przeciwko miastom Judy oraz ulicom Jerozolimy. Stały się one rumowiskiem, pustkowiem — tak, jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego został wylany mój gniew i moja zapalczywość zapłonęła w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, tak że stały się pustkowiem i spustoszeniem, jak to jest dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wylany jest gniew mój, a zapalczywość moja zapaliła się w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich, i obróciły się w pustynie, i wzburzenie, jako się to dziś pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I złał się gniew mój i zapalczywość moja, i zapaliła się po mieściech Judzkich i po ulicach Jerozolimskich, i obróciły się w pustki i wzburzenie wedle dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybuchł więc mój wielki gniew i zapłonął przeciw miastom judzkim, przeciw ulicom Jerozolimy, tak że zostały obrócone w ruinę i pustkowie, jak to trwa do dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak się rozlało moje oburzenie i mój gniew, i rozgorzał przeciwko miastom judzkim i przeciwko ulicom Jeruzalemu. Zamieniły się więc w rumowisko, w pustkowie, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak wylało się Moje oburzenie i Mój gniew zapłonął przeciwko miastom Judy i przeciwko ulicom Jerozolimy. Stały się one ruiną i pustkowiem, jak to jest w dniu dzisiejszym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybuchł więc mój gwałtowny gniew, rozpałił się w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy. Stały się one ruiną i pustkowiem, jak to jest dzisiaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawrzało więc oburzenie moje i gniew mój - i zapłonął w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem, tak że stały się rumowiskiem, pustkowiem, jak to [widać] dziś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мій гнів і моя лють впали і запалало в містах Юди і поза Єрусалимом, і були на спустошення і на непрохідність аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wylało się Moje oburzenie i Mój gniew oraz zapłonął przeciwko miastom Judy, i przeciwko ulicom Jerozolaim, więc zamieniły się w rumowisko, w pustkowie, jak to jest dziś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż moja złość i mój gniew był wylany i płonął w miastach Judy oraz na ulicach Jerozolimy; i stały się miejscem spustoszonego, bezludnego pustkowia, jak to jest dzisiaj’.

¹⁾ <x>300 7:20</x>

